



HAL
open science

La anacronía como estrategia para escribir un espacio sin presencia literaria preexistente

Lizarlett Flores Díaz

► **To cite this version:**

Lizarlett Flores Díaz. La anacronía como estrategia para escribir un espacio sin presencia literaria preexistente. Raphaël Estève. Anachronisme(s) dans les mondes hispaniques et lusophones, Éditions Orbis tertius, pp.189-202, 2021, 978-2-36783-187-9. hal-04081465

HAL Id: hal-04081465

<https://hal.science/hal-04081465>

Submitted on 25 Apr 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LA ANACRONÍA COMO ESTRATEGIA PARA
ESCRIBIR UN ESPACIO SIN PRESENCIA
LITERARIA PREEXISTENTE

Lizarlett FLORES DÍAZ
Université Bordeaux Montaigne, AMERIBER

El presente trabajo de investigación gira en torno a la novela *La historia de mis dientes* (Sexto piso, 2013) de Valeria Luiselli, escritora mexicana radicada en Nueva York cuyo trabajo oscila entre el ensayo, la ficción y la escritura a caballo entre esta última y la investigación documental. A través de la ficción documental y del ensayo logra denunciar los problemas políticos que agobian nuestro presente; así ha denunciado en un brutal ensayo titulado *Los niños perdidos (un ensayo en cuarenta preguntas)* (2016), la política migratoria del gobierno estadounidense contra el éxodo de niños centroamericanos en su camino al norte. Actualmente, becaria del programa McArthur 2019, conocida como la beca de los «genios», escribe sobre los feminicidios a lo largo de la frontera México-Estados Unidos, desde el siglo XIX a la fecha.

Luiselli se ha posicionado como una de las voces más importantes de la literatura contemporánea hispana y latinoamericana. En el proceso de escritura experimenta redactando en inglés y en español hasta decidir el idioma que mejor comunique el mensaje del texto. En el caso de *La historia de mis dientes* el español no tardó en revelarse como el código elegido, ya que en los albores de la escritura de la novela, ésta era enviada por entregas desde Nueva York hacia Ecatepec en el Estado de México; municipio mexiquense donde un grupo voluntario de obreros de la fábrica de jugos Jumex aguardaba, leía y luego comentaba los avances de la misma¹.

El motivo de dicho ejercicio durante la configuración de la obra nace como una estrategia para responder al cuestionamiento sobre el rol del arte y sus actores en las sociedades actuales, subrayando el papel que juega el curador en un espacio como Ecatepec de Morelos.

En el 2013, mediante de la Fundación JumexArte Contemporáneo, los críticos y curadores de arte Magali Arriola y Juan Gaitán solicitaron a Valeria Luiselli:

1. Véase Valeria Luiselli, *L'histoire de mes dents* (traduit de l'anglais par Nicolas Richard), Paris, Éditions de l'Olivier, 2018, 203-206.

Con la intención de replantear el papel del curador en su rol de intérprete o mediador, [...] que imaginara, a partir de dichos hechos y desde la ficción, uno de tantos recorridos a partir de los cuales las piezas que forman parte de la exposición no sólo se comunican entre sí sino, también, con el entorno que las alberga. De ello resultó una novela corta que se escribió con base en una serie de pistas concretas, y cuyos capítulos Luiselli compartió semana a semana con algunos empleados de la fábrica, sosteniendo un diálogo a distancia que nutrió de nueva cuenta el desarrollo de la trama².

La novela en cuestión surge entonces como el segundo hilo de una reflexión en tres tiempos:

1. La exposición *The hunter and the fabric/El cazador y la fábrica* (2013), exposición colectiva de la Fundación/Colección Jumex.
2. La novela *La Historia de mis dientes* (2013) de Valeria Luiselli editada por Sexto Piso.
3. El libro *El cazador y la fábrica* (2013) editado por Fundación Jumex Arte Contemporáneo.

Los mencionados hilos de reflexión giran entorno a las relaciones del arte con el espacio urbano y las ciudades periféricas a la capital mexicana; cavilaciones a través de las cuales, se pretende establecer de manera paralela un vínculo entre «un momento de la pintura modernista de finales del siglo XIX cuando empieza a aparecer la fábrica y los trabajadores de la fábrica en la pintura moderna³» y los espacios contemporáneos que sufren las consecuencias de la misma industrialización.

La interrelación entre cada hilo de reflexión no excluye, sin embargo, que cada uno responda de manera muy particular a la problemática que lo origina. Así pues, al filo de las páginas nos centraremos particularmente en la anacronía que se desprende de la obra de Luiselli debido a los vasos comunicantes que establece

-
2. Magali Arriola, *et al.* «El cazador y la fábrica». Fundación Jumex Publicaciones. Disponible en <https://www.fundacionjumex.org/es/explora/publicaciones/8-el-cazador-y-la-fabrica>, 2013, [consultado el 1 de octubre de 2019].
 3. Museo Jumex. «Entrevista con los curadores de El cazador y la fábrica» Fundación Jumex Arte Contemporáneo. Disponible en <<https://vimeo.com/78944181>, 2013>, [consultado el 1 de octubre de 2019].

entre el siglo XIX y el siglo XXI, de modo que ilustraremos cómo la anacronía es un recurso literario que abarca por completo el proceso de escritura de la novela.

Basaremos nuestro estudio en la primera edición en español de *La historia de mis dientes*, estructurada en seis capítulos llamados «libros», compuesta por la narración de Luiselli, el paratexto de las galletas chinas que aparece antes de cada capítulo, fotografías, imágenes de google maps e ilustraciones de la artista mexicana Daniela Franco, últimas que, desgraciadamente desaparecen en las ediciones posteriores. De tal suerte que la riqueza de lenguajes de la primera edición permite considerar a la novela como un libro objeto que en todo momento deja ver en filigrana la relación indisociable y a veces poco evidente entre los obreros de la fábrica de jugos Jumex y la Fundación Jumex, una de las colecciones de arte contemporáneo más importantes del mundo.

Aunada a la heteroglosia que aportan las ilustraciones y fotografías que la conforman, *La historia de mis dientes* permite crear una estética posmoderna cuyo anclaje se encuentra en lo anacrónico. Dicha estrategia de escritura podría considerarse como un medio para dotar de una tradición artística y literaria a un espacio carente de significados literarios preexistentes, como lo es Ecatepec de Morelos, escenario de la novela y lugar ubicado en las periferias de la Ciudad de México.

Para explicitar lo anterior se propone un estudio en tres partes. Primero se abordará el proceso de escritura de la obra literaria que según la misma Luiselli si hubiera que definir la fórmula del mismo, ésta sería: «Dickens + MP3 / Balzac + JPEG».

En la segunda parte nos enfocaremos en el registro del personaje principal: Gustavo Sánchez Sánchez «Carretera» y del mundo que construye a través de un discurso barroco y pasado de moda. Carretera se presenta como una especie de arquetipo que encarna la doble filiación de quien viene de un espacio marginal en tiempos de la globalización; demostrará con sentido del humor que el valor de las cosas es proporcional al discurso que se les atribuye. Etapa que explicita la primera parte de la fórmula: Dickens + MP3.

Finalmente nos centraremos en la representación del espacio extraliterario y la función de las fotografías de la ciudad, entre las cuales destacan aquellas extraídas de Google Maps. La corporeidad y

valor que se le otorga al espacio y a los elementos que lo conforman será tan heterogéneo como Ecatepec en sí mismo, en donde convergen los avances de la industria y el rezago que de manera paradójica, estos mismos provocan. Etapa que despeja la segunda y última parte de la ecuación: Balzac + JPEG.

PRELUDIO

Antes de comenzar se desea explicar la afirmación que aparece en el título de este trabajo: «sin presencia literaria preexistente». No se pretende decir que ésta sea la primera vez que una narración se ubique en Ecatepec. Inocente sería afirmarlo si se toma en cuenta que Ecatepec es la segunda municipalidad más poblada de México, con 1,6 millones de habitantes⁴. Se posiciona en seguida de la Ciudad de México con 9 millones y antes de ciudades como Guadalajara con 1,5 millones o Monterrey con 1,4 millones de habitantes. La afirmación se refiere específicamente a que *La historia de mis dientes* es la obra literaria más extensa que ficcionaliza este espacio. Si bien, las periferias de las grandes ciudades pocas veces son el escenario de grandes epopeyas literarias, *La historia de mis dientes* coquetea tanto con este género como con la sátira y la picaresca y, siguiendo la estética barroca del aforismo de Gracián es una obra buena y breve.

No sólo ubica a Ecatepec en el mapa ficcional del mundo literario, sino que además le otorga presencia literaria internacional gracias a los premios que la novela ha recibido como por ejemplo, el premio Los Angeles Times Book Price en el 2015 en la categoría de ficción o el Premio Metropolis Azul en el 2016.

PROCESO DE ESCRITURA: « DICKENS + MP3 / BALZAC + JPEG »

La historia de mis dientes nace como una comisión de la Fundación Jumex para el catálogo de la exposición *The hunter and the Factory*⁵, si bien se le da entera libertad creativa a Luiselli, sí se le condiciona que

4. Cf. Michael Waldrep, «Mexico's unknown cities: Naucalpan and Ecatepec». *National Geographic Society Newsroom*. Disponible en <<https://blog.nationalgeographic.org/2015/04/02/mexicos-unknown-cities-naucalpan-and-ecatepec/>>, 2015, [consultado el 1 de octubre de 2019].

5. Valeria Luiselli. *L'histoire de mes dents*, op. cit., p. 203.

en el desarrollo de la obra ficcionalice el binomio inseparable de la Fundación Jumex Arte Contemporáneo y la Fábrica de jugos Jumex, ambos edificados, en aquellos años, en las periferias de la ciudad de México. Se le solicita, de igual manera que aborde la relación existente entre ambos espacios colindantes y la relación entre el mundo del arte y los obreros de dicha fábrica.

La novela comienza a escribirse por encargo a la manera de las novelas decimonónicas. Escrita en Nueva York, se imprimía en Ecatepec, en formatos de bajo costo, tipo folletín. Al igual que las novelas por entregas, la trama se escribía sobre la marcha. Los comentarios del grupo de lectura eran grabados y enviados a su vez hacia Nueva York, lugar desde donde los escuchaba Luiselli y mismos que se consideraban para el desarrollo de la trama. El ritmo de la escritura, también emula a los autodenominados «escritores al vapor» del XIX.

El papel de los obreros, en tanto lectores recuerda al oficio de lector de tabaquería, nacido en la Cuba de mediados del siglo XIX. La creación de este oficio, «[...] *est attribuée à Nicolás Azcárate, un journaliste abolitionniste militant qui mit ses idées en pratique dans une manufacture des cigares. [...] La pratique se répandit dans d'autres pays d'Amérique latine mais disparut au vingtième siècle*⁶». A través de este ejercicio literario, Luiselli lleva a un plano tangible la directriz del encargo y establece una relación directa y de colaboración entre los obreros y los artistas.

Ahora bien, la ecuación «Dickens + MP3 / Balzac + JPEG», revela que los hipotextos de la novela son *Los papeles póstumos del club Pickwick* de Dickens (1836) y *La vieille fille* (1837) de Balzac⁷. Ambas obras publicadas, primero por entregas en las primeras décadas del XIX. El guiño hacia la primera referencia es transparente en el cuerpo de *La historia de mis dientes*: «Cierta mañana, en la cafetería de Filosofía y Letras, leí una nota sobre un señor, un tal Samuel Pickwick, que se había rehecho la dentadura completa⁸».

Pickwick se erigirá como el detonador del *leitmotif* de Carretera y al ubicarlo en el mismo plano que nuestro héroe, se evidencia la

6. *Ibid.*, p. 204.

7. *Ibid.*

8. Valeria Luiselli, *La historia de mis dientes*, México, Sexto Piso, 2014, p. 26.

intención de construir un microcosmos cultural, muy al estilo de la globalización.

La superposición de referencias y personajes, cultos y populares, nacionales y extranjeros crea, como diríase en México: un *melting pot* bastante *campechano*.

La voluntad simbólica e intertextual de pertenencia dicotómica es subrayada cuando nos enteramos de que Miguel Sánchez Foucault o Marcelo Sánchez Proust o Juan Pablo Sánchez Sartre, incluso Fredo Sánchez Dostoievski o Ludwig Sánchez Wittgenstein son tíos contemporáneos de Carretera. A partir del listado anterior, puede decirse que el juego de los nombres también refleja la importancia y el valor equivalente del conocimiento culto y el saber popular.

Estos parientes son la encarnación de esa doble filiación anacrónica y globalizada, periférica y canónica de Gustavo Sánchez Sánchez. El primer apellido con una carga simbólica importante, representa lo originario de ese espacio, la mexicanidad quizás, y no de manera gratuita nos hace pensar en la obra de Lewis *Los hijos de Sánchez*, aquellos desheredados en la época de los 60 de la Ciudad de México, habitantes menos privilegiados que desde hace los últimos años han sido gradualmente expulsados de la capital, debido a la gentrificación, hacia las zonas periféricas. Por otro lado, los apellidos maternos, corresponden a los de una madre fácilmente reconocible, la Minerva de la globalización cultural occidentalizada. Lo que nos lleva a abordar la segunda parte de la propuesta.

REGISTRO: DICKENS + MP3

El primer apartado de la fórmula corresponde a la identidad y al habla de Gustavo Sánchez Sánchez «Carretera», quien construye un mundo heteróclito a través de un habla barroca, entre cultismos, coloquialismos, mexicanismos y arcaísmos. Carretera es un héroe quijotesco que encarna la doble herencia de quien viene de un espacio marginal en tiempos de la mundialización. Carretera posee todas las características donquijotescas: «(...) fortaleza para sufrir penalidades o burlas, aspecto (...) estafalario (...) y (...) edad superior a la de los héroes ordinarios (...) ideales ilusorios que nosotros admiramos, incluso si los consideramos ridículos, por lo que nos inspiran amor

y respeto (...)»⁹», en este caso el valor no material de los objetos y el valor atribuido a través del discurso; aunque siempre con un sesgo humorístico, con esa cábula mexicana, que sin lugar a dudas proviene de las pláticas informales de los obreros en torno a la entrega de la novela leída y comentada.

Este humor existencialista nos recuerda a otro personaje literario ecatepeense, en el cuento de Paco Ignacio Taibo II titulado «Belarmino de Xalostoc» leemos: «Un día en que alguien se quejó de que se nos hubiera ocurrido meternos en el culo del mundo (aquella zona industrial llena de tierra suelta y fango químico cuando llovía [...]) Jorge dijo que «el lodo de Xalostoc estaba a toda madre»¹⁰».

Nuestro protagonista utiliza palabras en desuso así como formas verbales arcaicas, que revelan que Carretera habla desde una concepción desfasada. Actualmente, dichas estructuras son consideradas como vulgarismos; sin embargo, dentro de la diégesis de la novela, este detalle evidencia de manera simbólica el anacronismo lingüístico, inherente para explicar un espacio como Ecatepec, en que parecen superponerse distintas temporalidades como puede corroborarse en el siguiente ejemplo: « No te haigas, cabrón, y ya dime dónde escondiste mi crema desmaquillante»¹¹».

ESPACIO: BALZAC + JPEG

Lo cierto es que Ecatepec es cotidianamente representado por la prensa nacional como uno de los espacios más peligrosos del país, cuna de feminicidios y cuya crudeza rebasa los horrores de las trágicamente ya conocidas, muertas de Juárez. Lo que se sabe sobre Ecatepec al interior de la República mexicana, está relacionado con la inseguridad, violencia, desigualdad y desorden. Una realidad que no puede negarse pero tampoco reducirse a esta faceta. Fuera del territorio nacional, Ecatepec es un espacio desconocido e ignorado.

9. Mercedes Potau, «Influjos Cervantinos en el Pickwick de Dickens», *Anales Cervantinos*, Vol 32, 1994, p. 169.

10. Paco Ignacio Taibo II, *El regreso de la verdadera araña*, México, Planeta, 1988, p. 23.

11. Valeria Luiselli, *La historia de mis dientes*, op. cit., p. 74.

Lo que vería quien atravesara en carretera este sitio, alcanzaría a distinguir una extensa aglomeración de casas disperejas en cemento, un espacio gris que no invita, a ser recorrido. La mancha urbana que se extiende libremente alrededor como en cada capital del mundo. Lugares como Ecatepec solicitan ser medidos con otros códigos estéticos; con la mirada que se le debe a las periferias de las grandes ciudades del mundo y que reflejan el abandono o indiferencia de un sistema económico centralista y discriminatorio. Hay que decir que Ecatepec y sus habitantes merecen representaciones heterogéneas como cualquier otro espacio, bien lo afirma Grecia Monroy Sánchez en su artículo «Representaciones de la periferia: el caso de Ecatepec de Morelos, Estado de México»¹². Grecia Monroy hace una lista no extensiva pero sí cualitativa de algunas producciones que dotan de heterogeneidad a Ecatepec entre las que aparecen el cuento «Belarmino de Xalostoc» (1988) de Paco Ignacio Taibo II, *Obra negra* (2107) de Emiliano Ruíz Parra y *Mexico's Unknown Cities: Naucalpan and Ecatepec* (2014) de Waldrep.

El segundo miembro de la ecuación (Balzac + JPEG) pone de relieve el rol fundamental de la ubicación espacial de la novela, si bien, no se detiene en narraciones detalladas de Ecatepec; se presenta la semiótica urbana del espacio literario que es develada a través de la imagen, las fotografías extraídas de *Google maps* permiten superponer espacios reales que parecen ficcionales como por ejemplo, la calle «Aquí vivo» o la calle «Disneylandia». Poniendo de manifiesto las potencialidades literarias que aparecen de manera inherente en este municipio de las periferias de la Ciudad de México así como la huella de la industrialización en las periferias capitalinas.

Además de las fotos del *Google maps*, encontramos ilustraciones tipo decimonónicas realizadas por Daniela Franco; entrelazamiento de formatos visuales que revela el mismo juego de paracronismos y procronismos presentes en la trama de la novela.

12. Grecia Monroy Sánchez, «Representaciones de la periferia: el caso de Ecatepec de Morelos, Estado de México», *Revista Internacional de Comunicación y Desarrollo* (8), 2018, p. 68-72

CONCLUSIONES

Si la literatura y la crónica social decimonónicas tanto inglesas como francesas se ocuparon de las repercusiones y características sociales de la industrialización¹³; de igual manera en *La historia de mis dientes*, se presenta una estampa implícita de las transformaciones de la industria en México. El nacimiento de Carretera concuerda con el imperativo del México de los años 40: la industrialización. Su apogeo laboral en la fábrica de jugos jumex dura cerca de treinta años y el declive laboral comienza en la década del 80', cuando se lleva a cabo «(...) la transformación contemporánea más importante de la planta industrial mexicana (...)»¹⁴ misma que trajo consigo despidos y desempleo. Precisamente la acumulación de cursos de Carretera y su carrera como cantante de subastas, corresponden a la reconversión laboral a la que se enfrentó el sector obrero entre los 80' y 90'. Su desplazamiento a Ecatepec, simboliza el éxodo de los años 80 de la capital hacia la periferia, donde el alojamiento era más accesible. Las crisis tanto de la economía como de la industria, generan el aumento del trabajo informal y autogestivo, mismo que realizan a su vez, el protagonista en tanto cantador de subastas y Roberto Bálsar, escribano de la autobiografía dental de Carretera y primer guía de turistas de Ecatepec.

A manera de conclusión podemos afirmar que Valeria Luiselli se vale de un variado abanico de anacronismos tanto en la diégesis de la novela, el habla de Carretera, la ilustraciones y fotografías, así como en todo el proceso de escritura de la obra para responder a la problemática propuesta por los curadores de la Fundación Jumex. Dichos recursos le permiten ficcionalizar y dotar de identidad y presencia literaria a Ecatepec de Morelos, al tiempo que presenta las consecuencias de la industrialización en las zonas periféricas en la actualidad. Incluso podemos pensar que la escuela anacrónica y quijotesca de Gustavo Sánchez Sánchez «Carretera» pervivirá como se puede interpretar a partir del penúltimo apartado de la novela el «Libro V Alegóricas (Notas para un paseo de epígonos)».

13. Véase Néstor García Canclini, *La antropología urbana en México*, México, Conaculta, 2005, p. 96-97.

14. *Ibid.*, p. 113.

BIBLIOGRAFÍA

- FERNÁNDEZ TOMÁS Jorge Belarmino, *San Ecatepec de los Obreros*. México, Brigada para leer en libertad, 2010.
- GARCÍA CANCLINI Néstor. *La antropología urbana en México*, México, Conaculta, 2005.
- LEWIS Oscar. *Los hijos de Sánchez: una autobiografía de una familia mexicana*, México, Joaquín Mortiz, 1964.
- LUISELLI Valeria, *La historia de mis dientes*, México, Sexto piso, 2013
- , *La historia de mis dientes*, México, Sexto Piso, 2014.
- , *L'histoire de mes dents* (traduit de l'anglais par Nicolas Richard), Paris, Éditions de l'Olivier, 2018.
- MONROY SÁNCHEZ Grecia. «Representaciones de la periferia: el caso de Ecatepec de Morelos, Estado de México». *Revista Internacional de Comunicación y Desarrollo* (8), 2018, pp. 66-80.
- PERRO, *Ecatepec*, México, Ediciones Hungria, 2017.
- TAIBO II Paco Ignacio. *El regreso de la verdadera araña*, México, Planeta, 1988.

WEBGRAFÍA

- ARRIOLA Magali, et al, « El cazador y la fábrica ». Fundación Jumex Publicaciones. Disponible en <<https://www.fundacionjumex.org/es/explora/publicaciones/8-el-cazador-y-la-fabrica>>, 2013, [consultado el 1 de octubre de 2019].
- WALDREP Michael. «Mexico's unknown cities: Naucalpan and Ecatepec». National Geographic
- Society Newsroom. 2015, consultado el 1 de octubre de 2019. Recuperado de <<https://blog.nationalgeographic.org/2015/04/02/mexicos-unknown-cities-naucalpan-and-ecatepec/>>.

VIDEOGRAFÍA

- MUSEO JUMEX. « Entrevista con los curadores de El cazador y la fábrica » Fundación Jumex Arte Contemporáneo. Disponible en <<https://>

vimeo.com/78944181>, 2013, [consultado el 1 de octubre de 2019].

MACARTHUR FOUNDATION, *Valeria Luiselli, Writer. MacArthur Fellows*. Recuperado de <<https://www.macfound.org/videos/626/>>, 2019, [consultado el 1 de octubre de 2019].

POTAU Mercedes, *Influjos Cervantinos en el Pickwick de Dickens*. Anales Cervantinos, Vol 32. Recuperado de www.analescervantinos.revistas.csic.es. <<https://vimeo.com/78944181>>, 1994. [Consultado el 1 de octubre de 2019].

